

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 32 (1985)  
**Heft:** 5: <http://www.youtube.com/watch?v=0PDqT2lvXlc>

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Müller, Heinz W.

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



5/1985  
 Mai  
 Mai  
 Maggio  
 32. Jahrgang  
 32<sup>e</sup> année  
 32<sup>a</sup> annata

## Inhalt / Sommaire / Sommario

### Aktuell / Actualité / Attualità

Übergabe des Eidgenössischen Zivilschutz-Ausbildungszentrums in Schwarzenburg	4
Inauguration du Centre fédéral d'instruction de la protection civile à Schwarzenbourg	8
Inaugurazione del Centro federale d'istruzione della protezione civile	10
Neues Ausbildungszentrum ermöglicht kombinierte Stabskurse	14
Le nouveau centre d'instruction permet de réaliser des exercices d'état-major combinés	25
Il nuovo centro permette lo svolgimento di corsi di stato maggiore combinati	33
Inseratenkampagne des SZSV: Für ein besseres Zivilschutz-Image	38
L'USPC a lancé une campagne d'annonces: Pour une meilleure image de la protection civile	39

### Interview

Hans Schlatter, Präsident der Konferenz der Chiefs der kantonalen Zivilschutzämter	48
Hans Schlatter, président de la Conférence des directeurs des offices cantonaux de la PC	50

<b>Aus der Praxis/En pratique/Esperienze pratiche</b>	<b>52/56</b>
---	--------------

<b>Leserbriefe/Lettres</b>	<b>58</b>
----------------------------	-----------

<b>Kantone/Cantons/Cantoni</b>	<b>60</b>
--------------------------------	-----------

<b>Voix Suisse romande</b>	<b>67</b>
----------------------------	-----------

<b>Das BZS teilt mit/L'OFPC communique/L'UFPC informa</b>	<b>73</b>
---	-----------

### Umschlagbild/Page de couverture/Copertina

*Der zentrale Platz des neuen Eidgenössischen Zivilschutz-Ausbildungszentrums in Schwarzenburg wird dominiert von einer stilisierten Flamme, die aus portugiesischem Ferula-Granit gemeißelt worden ist. Die Skulptur wurde von Milo Cleis, Bildhauer in Ligornetto TI, geschaffen.*

*Le Centre fédéral d'instruction de la protection civile de Schwarzenbourg; la place centrale est dominée par une flamme stylisée, taillée dans du granit Férula du Portugal. La sculpture a été réalisée par Milo Cleis, sculpteur à Ligornetto, au Tessin.*

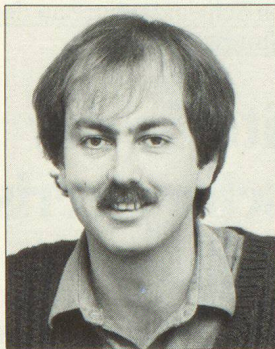
*La piazza centrale del nuovo Centro federale d'istruzione della protezione civile a Schwarzenburg è dominata da una fiamma stilizzata, in granito portoghese di Ferula, opera dello scultore Milo Cleis, di Ligornetto TI.*

(Photo: Hansueli Trachsel, Bern)

Impressum siehe Seite 82

Impressum voir page 82

Impressum vedere pagina 82



Heinz W. Müller

## EDITORIAL

Neue Impulse für die Ausbildung aller Stufen sollen nach den Worten von Bundesrätin Elisabeth Kopp vom neuen Eidgenössischen Zivilschutz-Ausbildungszentrum Schwarzenburg BE ausgehen. Die höchste Zivilschützerin unseres Landes sprach diese Hoffnung anlässlich der Übergabefeierlichkeiten aus, die im letzten Monat über die Bühne gingen. Mit ihrer Präsenz in Schwarzenburg dokumentierte die Vorsteherin des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes den Willen auch der höchsten politischen Instanzen, den Zivilschutz nun auch punkto Ausbildung endgültig auf Vordermann zu bringen. Dieses politische Bekenntnis sowie das neue Zentrum in Schwarzenburg lassen die berechtigte Hoffnung aufkommen, dass die Entwicklung des schweizerischen Zivilschutzes nur positiv sein kann.

Le nouveau centre fédéral d'instruction de la protection civile de Schwarzenbourg doit donner une impulsion renouvelée à la formation, à tous les niveaux. Tels sont les souhaits qu'a exprimés Madame Elisabeth Kopp, conseillère fédérale, chef de la protection civile suisse, le mois dernier, lors des fêtes d'inauguration de ce centre. Par sa présence à Schwarzenbourg, le chef du Département fédéral de justice et police a entendu souligner la volonté des autorités politiques suprêmes de conduire définitivement à chef l'instruction dans la protection civile. Cette reconnaissance politique aussi bien que le nouveau centre de Schwarzenbourg justifie les espoirs que l'on a de voir la protection civile suisse se développer dans un sens exclusivement positif.

Nuovi impulsi per l'istruzione a tutti i livelli abbiano a sorgere – auspica il consigliere federale signora Elisabeth Kopp – dal nuovo Centro federale d'istruzione della protezione civile realizzato a Schwarzenburg BE. La massima responsabile della protezione civile del nostro Paese ha espresso questa speranza in occasione dei festeggiamenti d'inaugurazione di tale Centro che si sono tenuti il mese scorso. La presenza del capo del Dipartimento federale di giustizia e polizia a Schwarzenburg documenta la volontà anche delle massime istanze politiche di portare avanti, infine, la protezione civile pure per quanto attiene alla relativa istruzione. Il riconoscimento delle autorità politiche e il nuovo Centro di Schwarzenburg lasciano bene sperare in un'evoluzione soltanto positiva della protezione civile svizzera.

*Heinz W. Müller*